

# Para situarse...

## 1. En un cómic



## 2. En una foto, un dibujo o un documento mixto (texto / imagen)



### 3. En un texto

el título del pasaje / del fragmento

**La taula**

(en) la primera línea → -Tienen una verdadera cultura propia, una tradición y una sabiduría ejemplares. Su insularismo les hace un poco cerrados de carácter. Pero una vez que se horada la primera hosquedad entra uno en un mundo...

(en) el primer párrafo →

la raya → 5 -¿De fantasía? ¿Es ésta la Isla Fantasia?

desde / de la línea 10 hasta / a la línea 12 → 10 -No exactamente -se mostró molesto por la interrupción casi zafia, y Lucía pensó que había hecho la tonta-. Es más bien magia.

las comillas → 15 -¿Y qué diferencia hay?

→ 10 -La fantasía es inventada. La magia es real. Fenómenos transnaturales, o sobrenaturales, no naturales en cualquier caso, pero que existen.

→ 15 Hacía rato que habían abandonado el restaurante y se habían adentrado en los campos cercanos a la capital en busca de monumentos megalíticos. "A la luz de la luna son más sobrecogedores que durante el día", había explicado Bertrand. "Merece la pena." Le hizo a Lucía conducir por una mala carretera, rodeada de tancas de piedra, sinuosa como una lagartija y pavorosamente solitaria. Era un paisaje singular, entre el intimismo y la desolación.

**Juan Luis Cebrián** (español), *La isla del viento* (1990).

los puntos suspensivos →

los puntos interrogativos →

la parte dialogada →

la parte narrativa →

el punto →

el nombre del autor (en negrilla) →

el título de la obra (en bastardilla) →

el año de publicación (entre paréntesis) →

la coma →

### 4. En un poema

**Donde habite el olvido**

el enlace → ( El mar es un olvido,

(en) la primera estrofa → Una canción, un labio;

→ El mar es un amante,

→ *El mar es un amante*

→ 1 2 3 4 5 6 7

→ Fiel respuesta al deseo.

→ *Fiel respuesta al deseo.*

→ 1 2 3 4 5 6 7

→ Es como un ruiseñor,

→ *Es como un ruiseñor*

→ 1 2 3 4 5 6 (+1)

→ Y sus aguas son plumas,

el enlace → ( Impulsos que levantan

→ A las frías estrellas.

**Luis Cernuda** (español),  
*La Realidad y el Deseo* (1932-1933).

el / al principio →

(en) el tercer verso →

el heptasílabo →

la sinalefa →

el / al final →

# Comentar un documento

## Para presentarlo:

Este documento es / Estamos ante / Se trata de:

- un texto (*un texte*)
  - un pasaje / un fragmento de novela, de obra teatral (*un passage de roman, de pièce de théâtre*)
  - una narración, un relato (*un récit*)
  - un diálogo (*un dialogue*)
  - una descripción (*une description*)
  - un ensayo (*un essai*)
  - un guión (*un scénario*)
  - un poema (*un poème*)
  - un artículo (de prensa) (*un article de presse*)
  - una carta al director (*une lettre à la rédaction*)
  - una encuesta (*une enquête*)
  - un sondeo (*un sondage*)
- una grabación (*un enregistrement*)
  - una canción (*une chanson*)
  - un curso (*un cours*)
  - una noticia (*une nouvelle, une information*)
  - un reportaje (sobre...) (*un reportage sur...*)
  - una entrevista (*une interview*)
  - un chiste (*une histoire drôle, une blague*)
  - un documental (*un documentaire*)
- una foto (*une photo*)
- un fotograma (*une photo de film*)
- un cuadro (*un tableau*)
- un dibujo (*un dessin*)
- un cómic, un tebeo (*une bande dessinée*)
- un anuncio (*une petite annonce*)
- un gráfico (*un graphique*)
- un cuadro (*un tableau*)
- un mapa (*une carte*)
- una publicidad (*une publicité*)
- un cartel (*une affiche*)
- un folleto (*un prospectus*)
- una octavilla (*un tract*).

Este poema se ha sacado de un libro de poesías titulado... (*Ce poème est tiré d'un recueil de poésies intitulé...*)

Este artículo fue publicado  
 - en el periódico (/ el diario) *La Época*. (*Cet article a été publié dans le journal "La Época".*)  
 - en la revista *Hoy*. (... *dans la revue "Hoy".*)

Esta escena corresponde a un fragmento de la novela titulada... (*Cette scène correspond à un passage du roman intitulé...*)

## Para referirse a él:

- el autor empieza por... (*l'auteur commence par...*)
- primero (*d'abord*)
- al principio (*au début*)

- después, luego (*après*)
- a continuación (*ensuite*)
- más adelante (*plus loin*)
- más abajo (*plus bas*)

- al final (*à la fin*)
- para terminar (*pour terminer*)
- por fin (*enfin*)

- para concluir (*pour conclure*)
- en conclusión (*en conclusion*).

## Para describirlo:

### ● El tema:

- el texto trata de... (*le texte parle de...*)
- el texto se centra en el problema de... (*le texte tourne autour du problème de...*)
- este pasaje plantea el problema de... (*ce passage pose le problème de...*)
- la foto pone en escena... (*la photo met en scène...*)
- el tema de este poema es... (*le thème de ce poème est...*)
- en este dibujo aparecen... (*dans ce dessin apparaissent...*)
- en este pasaje se habla de... (*dans ce passage, on parle de...*)
- en este texto el autor relata (/ describe) cómo... (*dans ce texte l'auteur raconte / décrit comment...*).

### ● La organización:

- el dibujo se divide en dos partes (*ce dessin se divise en deux parties*)
- este texto se compone de tres partes (*ce texte est composé de trois parties*)
- este poema consta de (/ está formado por) cuatro estrofas (*ce poème comporte quatre strophes*).

### ● El relato:

La escena ( <i>la scène</i> )	se sitúa... ( <i>se situe</i> ) se desarrolla... ( <i>se déroule</i> )
El episodio ( <i>l'épisode</i> ) El hecho ( <i>le fait</i> ) El suceso ( <i>l'événement</i> ) La acción ( <i>l'action</i> )	ocurre... sucede... acontece... transcurre... } ( <i>se passe</i> )
La historia ( <i>l'histoire</i> )	se produce... ( <i>se produit</i> ) se desarrolla... ( <i>se déroule</i> ) tiene lugar... ( <i>a lieu</i> )

● **El contenido:**

On s'efforce de répondre aux questions suivantes :

Personajes	Lugar(es)	Momento(s)	Situación(es)	Acción(es)
¿quién es? ¿quiénes son?	¿dónde está(n)? ¿dónde se sitúa la escena?	¿cuándo se desarrolla, se sitúa la escena?	¿qué pasa? ¿qué ocurre?	¿qué hace(n) el/los personaje(s)? ¿cómo? ¿por qué?

● **La intención del autor:**

- alude a (*fait allusion à*)
- critica (*critique*)
- cuenta / narra / relata (*raconte*)
- da a entender que (*laisse entendre que*)
- denuncia (*dénonce*)
- describe (*décrit*)
- expresa (*exprime*)
- pide (*demande*)
- plantea el problema de (*pose le problème de*)
- sugiere (*suggère*).

**Para analizarlo:**

● **Coordinación:**

- y (*et*)
- además (*en outre*)
- con relación a / con respecto a (*par rapport à*)
- en cuanto a (*quant à*)
- es decir (*c'est-à-dire*)
- no sólo... sino (*non seulement... mais aussi*)
- también (*aussi*)
- por un lado... por otro lado (*d'un côté... d'un autre côté*)
- primero... en segundo lugar... en tercer lugar... (*en premier lieu... en second lieu... en troisième lieu...*).

● **Oposición:**

- a pesar de (*malgré*)
- aunque + *indicatif* (*bien que + subjonctif*)
- aunque + *subjonctif* (*même si + indicatif*)
- mientras que (*tandis que*)
- pero (*mais*)
- sin embargo (*cependant*)
- no... sino... / no... sino que... (*ne... pas, mais ...*)
- al contrario / por lo contrario (*au contraire*).

● **Causa:**

- como (*comme*)
- en efecto (*en effet*)
- es que (*c'est parce que*)
- porque + *verbe conjugué* / por + *infinitif* (*parce que*)
- ya que (*puisque*)
- puesto que / dado que (*étant donné que*)
- por eso (*c'est pour cela que*)
- pues (*car*).

● **Consecuencia:**

- de (tal) modo que, de (tal) manera que (*de telle sorte que*)
- así (*ainsi*)
- pues, luego (*donc*)

- por lo tanto, por consiguiente (*par conséquent*)
- en conclusión (*en conclusion*)
- en definitiva (*en définitive*).

● **Fin:**

- para + *infinitif* (*pour + infinitif*)
- para que (*pour que + subjonctif*).

● **Concesión:**

- aunque + *indicatif* (*bien que*) / + *subjonctif* (*même si*)
- a pesar de que + *indicatif* (*bien que*)
- a pesar de + *infinitif* (*bien que*)
- de hecho (*en fait*)
- de todos modos (*de toute façon*)
- en realidad (*en réalité*)
- (es) cierto que... pero... (*certes... mais...*)
- por lo menos / al menos (*au moins / du moins*).
- con tal que + *subjonctif* (*pourvu que*)
- por (muy) + *adjectif* + que + *subjonctif* (*quelque... que*)
- por más (/ mucho) + *verbe* (*avoir beau*).

● **Hipótesis:**

- quizá(s) / tal vez / acaso (*peut-être*)
- a lo mejor (*sans doute*)
- puede que + *subjonctif* (*il se peut que...*)
- es posible / probable que + *subjonctif*
- me imagino que... (*j'imagine que...*)
- supongo que... (*je suppose que...*).
- me pregunto si... (*je me demande si...*).

● **Opinión personal:**

- a mi juicio, a mi parecer, en mi opinión, a mi modo de ver (*à mon avis*)
- creo que... (*je crois que...*)
- pienso / opino que... (*je pense que...*)
- me parece que... (*il me semble que...*)
- para mí (*pour moi*)
- encuentro el texto muy... (*je trouve le texte très...*)
- no estoy de acuerdo con... (*je ne suis pas d'accord avec...*)
- no estoy seguro/a de que... (*je ne suis pas sûr(e) que...*).

**Para concluir:**

- este documento es interesante porque... (*ce document est intéressant parce que...*)
- este dibujo es original porque / por su... (*ce dessin est original parce que / à cause de son...*)
- lo que me gusta en este cuadro es que... (*ce qui me plaît dans ce tableau c'est que...*).

## Para presentar y defender vuestras ideas

### Algunas expresiones que se pueden utilizar oralmente o por escrito

Para	Utilizar
<b>añadir</b> una idea que pueda reforzar la anterior ( <i>ajouter une idée qui puisse renforcer la précédente</i> )	además ( <i>en plus, en outre</i> ) por otra parte ( <i>d'autre part</i> ) por otro lado ( <i>d'un autre côté</i> )
<b>conceder</b> , hacer una concesión ( <i>faire une concession</i> )	admito que..., pero... ( <i>j'admets que..., mais...</i> ) claro está que..., pero... ( <i>c'est vrai que..., mais...</i> ) (es) cierto que..., pero... } ( <i>certes..., mais...</i> ) ciertamente..., pero... } quizá(s) tengas razón, pero... ( <i>tu as peut-être raison, mais...</i> ) sí, pero... ( <i>oui, mais...</i> )
<b>concluir</b> ( <i>conclure</i> )	así que... ( <i>de sorte que...</i> ) pues, luego ( <i>donc</i> )
<b>desengañar</b> ( <i>détromper</i> )	de hecho ( <i>en fait</i> ) en realidad ( <i>en réalité</i> )
<b>disculpase</b> ( <i>s'excuser</i> )	lamento contradecirle, pero... ( <i>je suis désolé de vous contredire, mais...</i> ) lo lamento, pero... ( <i>je suis désolé, mais...</i> ) perdón, pero... ( <i>pardon, mais...</i> ) siento mucho insistir así, pero... ( <i>je regrette beaucoup d'insister ainsi, mais...</i> )
<b>enmendar un error, aclarar un malentendido</b> ( <i>corriger une erreur, éclaircir un malentendu</i> )	lo que quería decir, es que... ( <i>ce que je voulais dire, c'est que...</i> ) me gustaría precisar esto que acabo de decir ( <i>j'aimerais préciser ce que je viens de dire</i> ) me he expresado mal ( <i>je me suis mal exprimé</i> ) no era mi intención decir que... ( <i>ce n'était pas mon intention de dire que...</i> ) no quería decir eso ( <i>je ne voulais pas dire cela</i> )
<b>excluir</b> ( <i>exclure</i> )	excepto } ( <i>excepté</i> ) excluyendo } salvo ( <i>sauf</i> ) dejando de lado el hecho de que... ( <i>en laissant de côté le fait que...</i> )
<b>expresar su acuerdo</b> ( <i>exprimer son accord</i> )	es evidente ( <i>c'est évident</i> ) estoy de acuerdo ( <i>je suis d'accord</i> ) estoy totalmente de acuerdo contigo ( <i>je suis tout à fait d'accord avec toi</i> )

	evidentemente ( <i>évidemment</i> ) pienso también como usted ( <i>je pense aussi comme vous</i> ) tienes razón ( <i>tu as raison</i> )
<b>expresar su desacuerdo</b> ( <i>exprimer son désaccord</i> )	¡en absoluto! ( <i>pas du tout!</i> ) ¡estás bromeando! ( <i>tu rigoles!</i> ) ¡vamos, hombre! } ( <i>allons donc!</i> ) ¡qué va! } no comparto su opinión en ese punto ( <i>je ne partage pas votre avis sur ce point</i> ) no estoy nada de acuerdo ( <i>je ne suis pas du tout d'accord</i> ) no soy de tu opinión ( <i>je ne suis pas de ton avis</i> ) usted se equivoca ( <i>vous vous trompez</i> )
<b>expresar sus dudas o reservas</b> ( <i>exprimer ses doutes ou ses réserves</i> )	a pesar de todo } ( <i>malgré tout</i> ) con todo } con eso ( <i>malgré cela</i> ) me extrañaría mucho ( <i>ça m'étonnerait beaucoup</i> ) me sorprende mucho ( <i>ça me surprend beaucoup</i> ) no hay que perder de vista el hecho de que... ( <i>il ne faut pas perdre de vue le fait que...</i> ) no obstante ( <i>cependant</i> ) no olvidemos el hecho de que... ( <i>n'oublions pas que...</i> ) acaso sea verdad, pero... ( <i>c'est peut-être vrai, mais...</i> ) quizás tengas razón, pero... ( <i>tu as peut-être raison, mais...</i> ) sin embargo ( <i>cependant</i> ) también hay que considerar que... ( <i>il faut aussi considérer que...</i> )
<b>explicar las consecuencias</b> ( <i>expliquer les conséquences</i> )	de (tal) manera que... ( <i>de [telle] manière que...</i> ) de (tal) modo... ( <i>de [telle] sorte que...</i> ) en consecuencia ( <i>en conséquence</i> ) es por lo que... ( <i>c'est pour cela que...</i> ) por consiguiente ( <i>par conséquent</i> ) por esto ( <i>pour cela</i> ) por todo ello ( <i>pour tout cela</i> ) y es así que... ( <i>et c'est ainsi que...</i> )
<b>ilustrar</b> ( <i>illustrer</i> )	así ( <i>ainsi</i> ) de este modo ( <i>de cette façon</i> ) por ejemplo ( <i>par exemple</i> )
<b>llamar la atención</b> sobre un ejemplo o hecho preciso ( <i>appeler l'attention sur un exemple ou un fait précis</i> )	a propósito de ( <i>à propos de</i> ) acerca de ( <i>au sujet de</i> ) en cuanto a ( <i>quant à</i> ) en lo que concierne a } ( <i>en ce qui concerne</i> ) en lo referente a } en lo tocante a } en particular ( <i>en particulier</i> ) especialmente ( <i>spécialement</i> )
<b>oponer</b> ( <i>opposer</i> )	ahora bien ( <i>or</i> ) al contrario } ( <i>au contraire</i> ) por lo contrario } contrariamente a ( <i>contrairement à</i> ) mientras que... ( <i>tandis que...</i> ) sin embargo ( <i>cependant</i> )

<b>pedir que repitan</b> ( <i>demander de répéter</i> )	<p>¿perdón? (<i>pardon?</i>)</p> <p>¿qué es lo que dice usted? (<i>qu'est-ce que vous dites?</i>)</p> <p>¿puede repetir lo que ha dicho, por favor? (<i>vous pouvez répéter ce que vous avez dit, s'il vous plaît?</i>)</p> <p>no lo he entendido bien, ¿podría repetirlo, por favor? (<i>je ne l'ai pas bien compris, vous pourriez le répéter, s'il vous plaît?</i>)</p>
<b>presentar</b> cronológicamente hechos, o las diferentes partes de una carta ( <i>présenter chronologiquement des faits, hiérarchiser des arguments</i> )	<p>antes de nada (<i>avant tout</i>)</p> <p>después (<i>ensuite</i>)</p> <p>en primer lugar (<i>en premier lieu</i>)</p> <p>finalmente } (<i>enfin, finalement</i>)</p> <p>por último } (<i>enfin, finalement</i>)</p> <p>más tarde (<i>plus tard</i>)</p> <p>primero } (<i>premièrement, d'abord</i>)</p> <p>primeramente } (<i>premièrement, d'abord</i>)</p> <p>seguidamente (<i>ensuite</i>)</p>
<b>presentar</b> en la misma frase dos ideas, o una alternativa ( <i>présenter dans la même phrase deux idées, ou une alternative</i> )	<p>por una parte... por otra... (<i>d'une part... d'autre part...</i>)</p> <p>por un lado... por otro lado... (<i>d'un côté... d'un autre côté...</i>)</p> <p>o... o... (<i>ou... ou...</i>)</p> <p>(ya) sea... (ya) sea... (<i>soit... soit...</i>)</p>
<b>recapitular</b> ( <i>récapituler</i> )	<p>de todos modos } (<i>de toute façon, de toute manière</i>)</p> <p>de todas maneras } (<i>de toute façon, de toute manière</i>)</p> <p>resumiendo } (<i>bref, en résumé</i>)</p> <p>en resumen } (<i>bref, en résumé</i>)</p>
<b>referirse</b> a algo ( <i>se référer à quelque chose</i> )	<p>conforme a (<i>conformément à</i>)</p> <p>según (<i>selon</i>)</p> <p>tal y como... (<i>ainsi que...</i>)</p>
<b>reforzar</b> la idea anterior añadiendo un elemento ( <i>renforcer l'idée précédente en ajoutant un élément</i> )	<p>efectivamente (<i>effectivement</i>)</p> <p>en efecto (<i>en effet</i>)</p> <p>además (<i>du reste</i>)</p>
<b>resumir</b> hechos, ideas ( <i>résumer des faits, des idées</i> )	<p>en definitiva (<i>en définitive</i>)</p> <p>finalmente (<i> finalement</i>)</p>
<b>pedir mayor información</b> ( <i>demander plus d'informations</i> )	<p>¿qué quiere decir usted cuando dice...? (<i>qu'est-ce que vous voulez dire quand vous dites...?</i>)</p> <p>¿podría explicarme usted...? (<i>vous pourriez m'expliquer...?</i>)</p> <p>¿podrías precisar más tu idea? (<i>tu pourrais préciser ton idée?</i>)</p> <p>¿a dónde quieres llegar? (<i>où veux-tu en venir?</i>)</p> <p>¿es decir? } (<i>c'est-à-dire?</i>)</p> <p>¿o sea? } (<i>c'est-à-dire?</i>)</p>

## Construire un commentaire de texte

**1** On commence par présenter le texte:

–sa nature (*artículo de prensa, fragmento de novela, poema, cuento,...*);

–son origine (*nombre del periódico y fecha del artículo, título de la novela, del libro de poemas o de cuentos, y fecha de publicación*).

–le nom de son auteur avec si possible quelques précisions sommaires sur sa personne: nationalité, fonction (*novelista, periodista, filósofo,...*), époque (*del siglo XVII, contemporáneo,...*), grandes références (*miembro de la Generación del 27, autor indigenista,...*).

**2** On indique en quelques phrases son type dominant et au besoin ses sous-types<sup>1</sup>, son thème, son contenu et la manière dont il est construit (plan), éventuellement l'idée directrice et l'intention de l'auteur<sup>2</sup>.

**3** On en fait ensuite l'"explication" ou le "commentaire" proprement dit. Les activités que l'on a à réaliser à cette occasion peuvent se classer de la manière suivante:

### a. La paraphrase

On reprend le sens littéral du texte, mais avec des mots différents. Le commentaire d'un texte ne doit pas se résumer à de la paraphrase, mais il faut cependant utiliser celle-ci dans des occasions et pour des objectifs précis, en particulier:

–pour montrer que l'on a compris le sens littéral d'un passage, d'une partie du texte ou de l'ensemble du texte;

–pour introduire d'autres interventions: analyse, interprétation, extrapolation, opinion, transposition (voir points b à f ci-dessous).

### b. L'analyse

On met plusieurs parties du texte en rapport entre elles. Tous les repérages transversaux demandés dans la rubrique *Explorar* de ce manuel constituent ainsi des activités d'analyse.

### c. L'interprétation

C'est une explication qui va du "hors-texte" vers le texte. C'est-à-dire que l'on part des connaissances que l'on a de l'auteur et des réalités culturelles dans lesquelles il se situe ou auxquelles

il fait référence pour expliquer le texte. On montre à cette occasion que l'on a acquis au cours de ses études d'espagnol des connaissances sur l'Espagne et les pays hispaniques, et que l'on sait les mobiliser pour mieux comprendre un texte.

### d. L'extrapolation

A l'inverse de l'interprétation, c'est une explication qui va du texte vers le "hors-texte". C'est-à-dire que l'on utilise le texte comme un document de civilisation représentatif, un témoignage sur un auteur, un pays, une époque... On montre à cette occasion que l'on est capable d'enrichir ses connaissances et sa compréhension de la culture espagnole et hispano-américaine grâce à la lecture de ce texte.

### e. L'opinion

Il s'agit ici de faire appel à sa subjectivité de lecteur se situant dans le cadre de sa propre culture et réagissant personnellement sur les contenus culturels du texte à partir de sa sensibilité, son expérience, ses idées propres. On montre à cette occasion que l'on a été intéressé par le texte, qu'il a provoqué chez soi des réactions, fait naître des impressions, suscité des réflexions.

### f. La transposition

Le lecteur soit se transpose lui-même dans le monde du texte (par exemple lorsqu'il imagine ce qu'il aurait fait personnellement à la place de tel personnage), soit à l'inverse transpose le monde du texte dans sa propre culture (par exemple lorsqu'il imagine ce qui se serait passé en France si l'événement raconté s'y était produit).

**4** On conclut en reprenant de manière synthétique les idées-force dégagées par l'explication et en définissant l'intérêt du document.

Remarque: Chaque type de texte appelle en outre des remarques spécifiques (cf. Fiche méthodologique "Prendre en compte la typologie des textes", p. 172).

1. Cf. Fiche "Prendre en compte la typologie des textes", p. 172.

2. Cf. Fiche "Reconnaître et concevoir le plan d'un texte", p. 173.

## Prendre en compte la typologie des textes

La façon de commenter un texte et les objectifs de ce commentaire doivent être adaptés à la nature du texte. La présente Fiche complète donc celle de la p. 171: "Construire un commentaire de texte".

Type dominant (Tipo dominante)	Intention de l'auteur	Objectifs spécifiques de commentaire	Marques linguistiques
<b>narratif</b> ( <i>narrativo</i> )	–rapporter des faits réels ou imaginaires	–saisir le déroulement de de l'action –déterminer les formes de ce déroulement <sup>1</sup>	–temps du récit <sup>2</sup> –types de discours <sup>3</sup> –indicateurs temporels –lexique de caractérisation des personnages, lieux et moments
<b>argumentatif</b> ( <i>argumentativo</i> )	–soutenir ou réfuter une thèse –modifier les idées du lecteur	–identifier les thèses et les arguments –décrire la stratégie argumentative –évaluer la valeur, l'effet et le poids de l'argumentation	–tous types de connecteurs logiques <sup>4</sup>
<b>descriptif</b> ( <i>descriptivo</i> )	–suggérer, susciter des impressions	–décrire le mouvement de la description –définir le climat, l'ambiance créés –exprimer les impressions ressenties à la lecture	–présent ou imparfait –fréquence des verbes <i>ser, estar, tener, haber (hay)</i> –anaphores –indicateurs spatiaux
<b>informatif</b> ( <i>informativo</i> )	–transmettre des données objectives pour informer	–saisir les informations –décrire leur mode d'exposition –évaluer leur valeur et intérêt	–anaphores –tournures impersonnelles
<b>explicatif</b> ( <i>explicativo</i> )	–transmettre des informations en facilitant la compréhension	–saisir les informations –définir les modes d'explication –évaluer la qualité de l'élucidation	–indicateurs de structuration du plan
<b>injonctif</b> ( <i>exhortativo</i> )	–dire de faire/de ne pas faire en formulant des consignes, ordres, conseils, suggestions, injonctions	–déterminer le ton –définir la relation auteur/lecteur –évaluer la pertinence des actions à effectuer	–infinitifs, impératifs, <i>no</i> + subjonctif –indicateurs d'ordre

### Remarques:

–Il est rare que le même texte ne relève pas simultanément de types différents, mais en général dans ce cas l'un d'eux est dominant. On dit alors que le texte est, par exemple, à dominante informative (*de carácter principalmente informativo*), avec une sous-dominante argumentative (*con un componente argumentativo*).

–Les dialogues à l'intérieur d'un texte narratif (cas très fréquents dans les textes utilisés en espagnol) constituent en réalité une variante de ce type. On les étudie donc pour ce qu'ils apportent

au récit lui-même: dimension subjective et "vécue", rapports établis entre les différents personnages, valeur d'événement d'une déclaration suscitant des réactions et faisant évoluer l'intrigue, récit fait par un personnage, modification des relations entre auteur, narrateur et personnages, etc.

1. Cf. Fiche méthodologique "Travailler sur un texte complet", points 2.a à 2.d, p. 177.

2. Cf. GR, chapitre V, p. 221 et chapitre VI, p. 222.

3. Cf. GR, chapitre II, p. 215 et chapitre III, p. 216.

4. Cf. *Cajón de sastre*, p. 167.

## Reconnaître et concevoir le plan d'un texte

S'entraîner à reconnaître le plan d'un texte est important pour:

- préparer le commentaire écrit ou oral de ce texte (cf. Fiche méthodologique "Construire un commentaire de texte", point 2, p. 171);
- se préparer à concevoir le plan des textes que l'on va soi-même rédiger.

Pour cela, il faut examiner successivement:

### 1 L'ensemble du texte

Il s'agit dans cette première phase de lecture(s) globale(s) de repérer l'idée directrice du texte, son type dominant (narratif, argumentatif, descriptif, informatif, explicatif ou injonctif)<sup>1</sup> et l'intention principale de l'auteur. La structure d'ensemble d'un texte est construite en effet en fonction de ces trois éléments.

### 2 La succession des paragraphes ou parties

Le paragraphe est une unité formelle signalée par l'auteur lui-même par un retour à la ligne. La partie est une unité de sens repérée par le lecteur comme correspondant à un moment significatif dans la "progression thématique" de l'ensemble du texte.

La partie peut correspondre à un paragraphe, mais le lecteur peut aussi décider de diviser un paragraphe long en plusieurs parties, ou à l'inverse de regrouper plusieurs paragraphes courts en une seule partie.

Dans le cas d'un texte entièrement dialogué ou présentant un ou plusieurs dialogues longs, la division par parties est indispensable puisqu'il n'y a pas d'indication de paragraphe à l'intérieur des transcriptions de dialogues.

Dans cette seconde phase de la recherche du plan d'un texte, il s'agit de repérer:

- l'idée maîtresse de chaque paragraphe ou partie (souvent exprimée dans la première phrase), et éventuellement son type lorsqu'il diffère du type dominant du texte (paragraphe descriptif au milieu d'une narration, par exemple);
- les relations logiques entre les différents paragraphes ou parties; elles peuvent être données explicitement par des "indicateurs de structuration du plan": phrases ou formules de transition (*Y ahora podemos concluir...*), connecteurs logiques

(*además, de modo que, más tarde, a la derecha...*) ou anaphores (pronoms personnels, pronoms ou adjectifs démonstratifs et possessifs)<sup>2</sup>; mais elles peuvent être implicites, et dans ce cas il faut les retrouver soi-même et les noter.

### 3 La structuration interne de chaque paragraphe ou partie

Il s'agit dans cette troisième phase d'entrer à l'intérieur de chaque paragraphe ou partie. L'idée maîtresse de chacun d'entre eux est en effet accompagnée d'idées secondaires (exemples, arguments, définitions...) qui la précisent, l'expliquent ou la développent: on retrouve à ce niveau, entre les différentes phrases, des connecteurs et des anaphores qui assurent la cohérence, la continuité et la progression interne de chaque paragraphe ou partie. Mais les relations logiques entre les phrases comme entre les paragraphes ou parties sont souvent implicites.

On aboutit ainsi à une sorte de squelette, de représentation schématique du texte. Le travail aux seuls niveaux 1 et 2 donne un plan général, le travail aux niveaux 1, 2 et 3 un plan détaillé du texte.

La même démarche s'applique lorsque l'on a à rédiger un texte: on définit d'abord son intention, l'idée directrice et le type de texte dominant que l'on va utiliser; puis on détermine la succession des paragraphes ou parties avec pour chacun son idée maîtresse, son type et enfin sa structuration interne. La rédaction proprement dite peut alors commencer en suivant le canevas que constitue ce plan détaillé.

1. Cf. Fiche méthodologique "Prendre en compte la typologie des textes", p. 172.

2. Cf. Fiche méthodologique "Prendre en compte la typologie des textes", colonne "Marques linguistiques", p. 172.

## Reconnaître et maîtriser la modalisation

### 1 La modalisation

“Modaliser”, c’est donner à ce que l’on dit (le “*dictum*”) une forme (un “*modus*”) en accord avec son intention de communication, son état d’esprit ou sa position personnelle. Par rapport au “*dictum*” /*Pedro estudiar*/:

–*Pedro, ¡estudia, por favor!* pourra exprimer suivant le contexte la volonté d’influencer ou d’imposer un comportement, la prière ou l’exaspération;

–*¿Tú crees que Pedro estudia mucho?* pourra exprimer la volonté de voir son interlocuteur remettre en question son opinion actuelle ou la volonté sincère de s’informer, ou la surprise feinte (équivalente à une négation ironique) ou réelle (qui traduit une incertitude réelle).

L’intonation est à l’oral un outil essentiel de modalisation, qui permet d’introduire des nuances infinies. Les modalisations sont importantes dans le travail de commentaire de texte:

–pour interpréter l’intention de communication, l’état d’esprit ou la position personnelle de l’auteur, du narrateur ou du personnage par rapport à ce qu’il dit ou rapporte<sup>1</sup>;

–pour exprimer ses propres positions et réactions personnelles de lecteur au cours de son commentaire écrit ou oral<sup>2</sup>.

### 2 Types de modalités

On peut en distinguer deux:

#### a. Les modalités d’énonciation fondamentales

Ce sont les modalités d’énonciation entre lesquelles le locuteur doit obligatoirement choisir: modalités assertive (ou “affirmative”), interrogative ou impérative.

#### b. Les modalités d’énoncé

Les modalités d’énoncé qui permettent de situer le “*dictum*” par rapport aux quatre grands domaines suivants:

–**L’existence:** *ser necesario, posible, probable; hacer falta; necesitar; casualmente; parecer; según dicen;*...

–**La pensée:** *creer, saber, dudar, sospechar, pensar, recordar;*...

–**L’action,** dans son aspect verbal (*decir, declarar, informar, afirmar, pedir, contestar, negar,*

*aceptar, asegurar, criticar, gritar;*...) ou dans son aspect psychologique (*querer, poder, deber, impedir, prohibir, permitir, obligar, rogar;*...)

–**Le jugement** (affectivité, appréciation): *lamentar, estar bien, ser justo, ser bello, ser correcto, ser útil, ser triste, ser admirable;*...

### 3 Moyens d’expression

Ils sont de types divers: gestuels, prosodiques (rythme et intonation), lexicaux, syntaxiques. Et ils sont extrêmement nombreux: dans les deux derniers types, on trouve par exemple l’emploi des synonymes, suffixes, adjectifs et adverbes; des temps, modes, voix et aspects verbaux; des constructions syntaxiques; des niveaux de langue...

Le chapitre X (“La modalisation”) de la Grammaire d’apprentissage (p. 208) et de la Grammaire de référence (p. 227) étudie ces moyens d’expression. On pourra aussi consulter, dans le Précis grammatical (PG) ou la Grammaire de référence (GR), les points suivants:

–Diminutifs et augmentatifs, PG (chapitre III, p. 186).

–La tournure de renforcement, PG (chapitre VII, p. 192).

–Le discours rapporté, GR (chapitre III: Le style indirect, point 2, p. 217; Les verbes introducteurs du discours rapporté, point 3, p. 218).

–Le subjonctif, GR (chapitre XI, p. 229).

–L’opposition prétérit/passé composé, GR (chapitre V: Emplois subjectifs, point 2.2., p. 221-222).

–L’opposition prétérit/imparfait, GR (chapitre VI: Valeur des emplois de l’imparfait et du prétérit, point 2, p. 222).

–*Ser* et *estar* + participe passé, GR (chapitre VIII: Valeurs et emplois de *ser* et *estar* + participe passé, point 2, p. 224).

1. Cf. Fiche méthodologique “Construire un commentaire de texte”, point 3.c, “L’interprétation”, p. 171.

2. Cf. Fiche méthodologique “Construire un commentaire de texte”, point 3.e, “L’opinion”, p. 171.

## Intégrer des citations dans un commentaire

### 1 Pourquoi citer?

–pour faire valoir ses compétences et connaissances culturelles, et montrer en particulier que l'on connaît les auteurs cités, que l'on a lu attentivement leurs textes, et que l'on est capable d'une pensée complexe tenant compte d'autres idées que les siennes (cf. point 2).

–pour montrer que l'on maîtrise bien la langue et son sujet, en adaptant les modes d'intégration des citations à des modalisations variées (cf. point 3).

### 2 Quand citer?

–pour illustrer une idée que l'on a présentée;  
–pour introduire une idée que l'on va ensuite discuter, confirmer, réfuter, nuancer...;  
–pour appuyer un argument par la caution d'un auteur connu.

### 3 Comment citer?

L'intégration des citations dans un commentaire doit prendre des formes variées adaptées aux contextes dans lesquels elles vont s'insérer.

#### a. Variations structurales

–**Verbe introducteur + deux points + citation entre guillemets**: Ortega y Gasset afirma: "Sólo la visión mediante el concepto es una visión completa".

–**Citation + incise**: "Sólo la visión mediante el concepto es una visión completa", afirma Ortega y Gasset.

–**Verbe introducteur + que conjonctif + citation entre guillemets**: Ortega y Gasset afirma que "sólo la visión mediante el concepto es una visión completa".

Tout texte cité entre guillemets doit respecter scrupuleusement le texte original:

–on signale par des crochets toute modification ponctuelle: García Márquez afirma que "no hay en [sus] novelas una línea que no esté basada en la realidad";

–on signale par des points de suspension entre parenthèses "(...)" ou entre crochets "[...]" toute

coupe effectuée à l'intérieur de la citation: *Quando el periodista le pregunta si lo que pone en sus novelas tiene una base real, García Márquez le contesta que en ellas "no hay [...] una línea que no esté basada en la realidad";*

–**Verbe introducteur + que conjonctif + citation sans guillemets**: Ortega y Gasset afirma que la *visión sin concepto es una visión incompleta*.

On utilise cette dernière technique en particulier lorsqu'on ne peut pas ou lorsqu'on ne veut pas citer textuellement l'auteur.

Il faut faire attention dans ce cas aux modifications grammaticales exigées par le passage au style indirect: "No hay en mis novelas una línea que no esté basada en la realidad", afirma García Márquez (cf. texte p. 96) → *García Márquez afirmó que no había en sus novelas una línea que no estuviera basada en la realidad*.

#### b. Variations argumentatives

La citation est souvent à insérer dans le contexte plus large d'un raisonnement personnel qui peut être par exemple:

–de discussion: *¿Qué podemos pensar de esa visión de la realidad sostenida por Ortega y Gasset al defender que las cosas sólo se conocen cuando han sido conceptualizadas?*

–de confirmation: *El pensamiento griego y la filosofía germánica corroboran lo que afirma Ortega y Gasset cuando escribe: "Sólo la visión..."*.

–de réfutation: *Me parece inaceptable el idealismo hegeliano de Ortega y Gasset cuando propone que "sólo la visión..."*.

#### c. Variations modalisatrices

Elles correspondent à l'expression de la subjectivité personnelle de celui qui cite: impressions, réactions, croyances, interprétations...

–Le choix des verbes introducteurs est un procédé très simple et très efficace de modalisation: *Ortega y Gasset se imagina (/propone/crea/observa) que la visión sin concepto es una visión incompleta* (cf. Grammaire de référence, chap. X, p. 227).

–Mais la citation peut là aussi s'intégrer dans un contexte plus large: *Me sorprende mucho, personalmente, la afirmación de Ortega y Gasset según la cual "sólo la visión..."*.

## Enrichir son commentaire à l'aide d'autres documents

### 1 Le document dans son "dossier"

Chaque document de ce manuel se trouve dans un "dossier" de civilisation, c'est-à-dire dans un ensemble de documents se rapportant à un thème commun indiqué par le titre de l'unité.

Ce dispositif a été conçu pour permettre d'enrichir le commentaire de tout document (et tout particulièrement, bien entendu, le commentaire de ceux qui seront présentés à l'épreuve orale du baccalauréat) en faisant appel aux informations apportées par les autres documents du même dossier. Les documents de la page *Algunos datos* ont été sélectionnés tout particulièrement à cet effet, mais il est souvent possible de trouver dans d'autres documents des "informations externes" intéressantes.

Ces informations externes peuvent être utilisées en particulier pour l'interprétation du texte (cf. Fiche méthodologique "Construire un commentaire de texte", p. 171, point 3.c).

### 2 La présentation

Les informations externes (tirées des documents signalés ci-dessous entre crochets) peuvent aider à situer d'un point de vue temporel, géographique, historique, sociologique, idéologique... les personnages (avec leurs idées, attitudes, comportements ou actes), les événements et les idées apparaissant dans le texte commenté (signalé ci-dessous entre parenthèses).

Exemple<sup>1</sup>:

*Este decreto del 17 de junio de 1973 (Decreto, p. 84) fue promulgado por el Presidente Bordaberry bajo la presión de los militares; marcó el principio de un período dictatorial que duraría doce años [Cronología, p. 83].*

### 3 L'interprétation

L'appel à des informations externes va permettre d'"expliquer" les réalités correspondantes rencontrées dans le texte (dans le sens premier de "faire comprendre les raisons et les causes").

Exemple:

*M. Rodríguez Larreta de Gutiérrez Ruiz, al proponer a sus compatriotas en abril de 1989 que dejaran de lado los agravios y olvidaran los "años oscuros" de la dictadura, no se declaraba a favor*

*de la amnistía de los militares ya que estaba a favor del "voto verde" (Declaración p. 84), voto para la anulación de la "Ley de caducidad de la pretensión punitiva del Estado" [Cronología, p. 83].*

### 4 L'extrapolation

A l'inverse, les informations externes dont on dispose préalablement sur les réalités correspondantes rencontrées dans un texte permettent d'évaluer le degré de représentativité de celles-ci: c'est donc ici le texte qui va servir à "expliquer" les réalités correspondantes (dans le sens second de "servir d'exemple", d'"illustrer").

Exemple:

*Ya que no ganó el voto verde [Cronología, p. 83] que promovía M. Rodríguez Larreta de Gutiérrez Ruiz, podemos pensar que las ideas y argumentos expresados aquí (Declaración, p. 84) no eran compartidos en ese momento por la mayoría de sus compatriotas.*

Ces informations externes vont donc aider en particulier, dans le cas de récits littéraires, à faire la part de la fiction et de la réalité, et en particulier à distinguer la voix des personnages, celle du narrateur, et celle de l'auteur.

Exemple:

*Cuando Eduardo Galeano escribía en 1986 "Cuidado, cuidado, la frágil democracia se rompe si se mueve" ("La dictadura y después: las heridas secretas", p. 88), no expresaba su propia opinión, sino una preocupación tan fuerte y difundida entre la población uruguaya en ese momento que probablemente fue decisiva en la victoria del voto amarillo a favor de la amnistía del 16 de abril de 1989 [Cronología, p. 83].*

### 5 La conclusion

L'intérêt du texte en tant que "document", que l'on dégage en conclusion du commentaire, est précisément fonction du nombre et de l'importance des rapports que l'on a pu établir, dans les deux sens, entre les informations externes et celles apportées par le texte lui-même.

1. Tous les exemples de cette Fiche sont tirés du dossier *Uruguay: la democracia* (p. 80-91).

## Trabajar sur un texte complet

### 1 Les caractéristiques du texte complet

Le texte complet, contrairement au "morceau choisi", n'a pas subi de découpage. Ce peut être par exemple un conte, une nouvelle ou un roman dans son entier.

Les activités de commentaire présentées dans la Fiche "Construire un commentaire de texte" (p. 171) restent valables dans ce cas, mais la méthode de travail et les centres d'intérêt doivent s'adapter aux particularités de ce type de texte:

- c'est un texte plus cohérent: il a été en effet conçu par son auteur comme un tout;
- c'est un texte plus long: il présente donc une certaine organisation temporelle et spatiale et une certaine structure dramatique;
- c'est un texte plus complexe à tous points de vue: construction, personnages, style, énonciation, rapport avec l'auteur et la société, lectures que l'on peut en faire.

### 2 Les sept questions fondamentales

Travailler sur un texte complet (nous allons prendre ici l'exemple d'un texte narratif, le plus fréquent), c'est chercher à répondre aux sept questions suivantes:

#### a. ¿Cómo se puede resumir la acción?

- situación inicial;
- diferentes personajes;
- tiempos y lugares;
- articulación de las diferentes secuencias;
- situación final.

#### b. ¿Cuáles son las fuerzas que actúan?

- naturaleza: personajes concretos, entidades abstractas;
- función: sujeto, objeto, ayudante, opositor, peticionario, beneficiario;
- relaciones entre sí;
- modo de presentación por el autor.

#### c. ¿Quién cuenta la historia?

- relación entre el autor (el novelista, el poeta, el periodista,...), el narrador (el que cuenta en primera persona) y los personajes del relato;
- visión y conocimientos del narrador, quien puede tener una visión total (tiene más conocimientos que sus personajes, es omnisciente), externa

(tiene menos conocimientos que ellos) o interna (tiene tantos conocimientos como ellos);

- posición del narrador: no parece intervenir (historia contada en tercera persona), interviene personalmente (historia contada en primera persona), o hace intervenir a sus personajes (historia contada parcial o totalmente con diálogos o monólogos);
- tipos de discurso utilizados: directo, indirecto, indirecto libre.

#### d. ¿Cómo se cuenta la historia?

- tipos de narraciones: ulterior (historia contada después de los hechos), simultánea (historia contada en el momento en que transcurre), anterior (historia contada antes de los hechos);
- progresión dramática y ritmo de la narración: relación tiempo de la historia/duración de la narración, elipsis, pausas descriptivas o reflexivas, intervenciones del autor,...

#### e. ¿Cuál es el estilo del texto?

Tanto para el autor como para sus personajes, se trata de definir:

- las características de la lengua: lengua literaria o popular, estilo hablado, regionalismos,....;
- las características del estilo: uso de metáforas, metonimias, enumeraciones, eufemismos, citas, hipérbolos, paradojas,....;
- las funciones dominantes del lenguaje: referencial (información sobre la realidad), expresiva (información sobre la personalidad, actitud, sentimientos del locutor), conativa (deseo de influir en el interlocutor), fática (deseo de establecer y mantener el contacto con el interlocutor), metalingüística (deseo de hacer más comprensible el mensaje), poética (deseo de provocar un efecto estético);
- los campos léxicos privilegiados.

#### f. ¿Qué informaciones aporta la obra sobre la sociedad española o hispanoamericana, y cómo se explica a partir de ella?

- diferentes personajes históricos y categorías sociales;
- acontecimientos históricos y culturales;
- culturas e ideologías;
- posición del autor respecto a esta sociedad.

#### g. ¿Cómo yo personalmente he leído el texto?

Se trata de expresar las reacciones, impresiones y reflexiones personales suscitadas por la lectura del texto.

## Traduire en français

L'un des exercices des épreuves écrites du baccalauréat consiste dans la traduction en français d'une partie du texte. Pour bien réussir cet exercice, il faut:

### 1 Connaître l'art de la traduction

Il consiste à rester fidèle à l'original espagnol (permettre au lecteur de la traduction de retrouver le sens littéral, l'implicite, les connotations et le style) tout en écrivant dans un français authentique. Art difficile (il faut souvent faire des compromis), parfois même impossible (il faut dans certains cas choisir la solution la moins mauvaise), mais c'est cet équilibre délicat entre les deux langues que le traducteur doit s'efforcer de maintenir en permanence.

### 2 Éviter les deux erreurs symétriques

Il y a donc deux erreurs symétriques à ne pas commettre:

- le "mal dit": le sens de l'espagnol est respecté, mais le français est gauche, il "sent la traduction";
- le "faux-sens": le français est correct et authentique, mais ne rend pas exactement le sens de l'espagnol.

### 3 Connaître son profil de traducteur

Chacun a son profil naturel de traducteur, dont il faut prendre conscience pour tirer profit de ses avantages et lutter contre ses inconvénients.

#### a. Profil "mal dit"

Les traducteurs qui commettent beaucoup de "mal dit" sont ceux qui ont peur de s'écarter du texte, croyant qu'il est plus prudent de traduire le plus littéralement possible: par fidélité envers l'espagnol ils trahissent le français.

Antidote conseillé: partir de la première traduction française et la retravailler pour arriver à un "bon français", puis vérifier si la nouvelle traduction respecte le sens du texte espagnol.

#### b. Profil "faux-sens"

Les traducteurs qui commettent beaucoup de "faux-sens" sont ceux qui abandonnent très vite le texte espagnol et se laissent emporter par leur écriture en français: par fidélité envers le français ils trahissent l'espagnol.

Antidote conseillé: revenir à plusieurs reprises au texte espagnol pour en faire une nouvelle traduction, puis comparer entre les différentes traductions et choisir la plus fidèle au texte espagnol.

### 4 Savoir utiliser les dictionnaires

Il y a pour cela cinq règles de base à respecter:

- Première règle: apprendre à ne pas les utiliser. Même lorsque l'on s'entraîne avec un dictionnaire sous la main, il faut d'abord essayer de parvenir seul à une compréhension globale du contexte du mot (ou expression) inconnu en relisant plusieurs fois la partie de phrase, la phrase, parfois le paragraphe ou même le texte entier où il se situe. Cette compréhension du contexte va permettre:
  - de faire des hypothèses sur le sens de ce mot, hypothèses que l'on vérifiera ensuite dans le dictionnaire (une telle recherche orientée est plus rapide et plus sûre);
  - de choisir parmi les différents sens possibles d'un mot celui qui convient au contexte (on évite ainsi les contresens).

–Deuxième règle: connaître le type d'organisation et de codification du dictionnaire utilisé.

–Troisième règle: savoir utiliser conjointement un dictionnaire espagnol monolingue, un dictionnaire français monolingue, un dictionnaire bilingue, et savoir faire des va-et-vient entre les trois.

–Quatrième règle: ne jamais traduire au hasard. Lorsque les premières recherches ont été vaines, il faut continuer en diversifiant ses sources d'information (dictionnaires du C.D.I., camarades, assistant, professeur,...).

–Cinquième règle: savoir tirer profit de ses erreurs.

Lors de la correction en classe, l'essentiel est moins de noter la bonne traduction que de comprendre les raisons des erreurs commises dans ses recherches et ses choix: c'est en effet la seule manière de faire des progrès en traduction.

## Écouter des documents sonores

### 1 Savoir organiser son écoute

#### a. L'écoute a été préalablement orientée

C'est le cas lorsque le professeur ou le manuel proposent des consignes d'écoute: chercher les réponses à certaines questions, repérer certaines informations, compléter des résumés à trous, etc.

#### b. L'écoute n'a pas été préalablement orientée

On doit alors faire une première écoute très globale (sans prise de notes) avec pour seul objectif de se créer ses propres consignes d'écoute (que l'on pourra noter par écrit en fin de première écoute).

Ces consignes d'écoute (collectives ou individuelles) sont essentielles: elles rendent l'écoute plus active et efficace et permettent de progresser d'une écoute à l'autre parce qu'elles fournissent sur la situation de communication (cf. tableau ci-dessous) des hypothèses que l'on va chercher à valider ou invalider.

Lors des écoutes successives, on pourra alors noter les hypothèses confirmées et les nouvelles hypothèses à vérifier.

Le tableau suivant peut aider à la formulation de ces hypothèses.

### 2 Savoir déterminer la situation de communication

<b>Puntos</b>	<b>Preguntas</b>	<b>Indicios</b>
<b>locutor(es)/ interlocutor(es)</b>	¿Quién habla? ¿A quién? Características: edad, sexo, nacionalidad, lugar de procedencia, nivel y estatus social, estado de ánimo,...	–vocativos, voces, acentos, ritmos, entonaciones, tipos o niveles de lengua, personas gramaticales,...
<b>canal</b>	¿Se trata de una conversación cara a cara o por teléfono? ¿Se trata de una entrevista o de una encuesta transmitida en la radio o en la televisión? ¿De la grabación de un texto leído?	–alusiones, palabras fáticas, temas abordados, características de la lengua,...
<b>lugar</b>	¿En qué lugar?	–alusiones, ruidos de fondo, calidad acústica de la grabación,...
<b>momento</b>	¿En qué hora del día? ¿En qué día de la semana? ¿Antes o después de tal o cual hecho?	–alusiones, ruidos de fondo,...
<b>manera</b>	¿Cómo hablan?	–tipos o niveles de lengua: popular, hablado, técnico, periodístico, literario,...
<b>temas</b>	¿De qué se habla?	–informaciones precisas (cifras, nombres de lugares, fechas, siglas...), palabras clave, palabras que se repiten,...
<b>motivo/objetivo</b>	¿Por qué o para qué hablan? ¿Cuáles son las intenciones de los locutores (informar, explicar, contar una historia, comentar, describir, presentar un problema,...)?	–temas, alusiones, entonaciones, indicadores lógicos o cronológicos,...

### 3 Savoir commenter

Si l'on compare le commentaire d'un document sonore avec celui d'un texte (cf. Fiche méthodologique "Construire un commentaire de texte", p. 171), on voit que tout le travail demandé au point 2 ci-dessus correspond aux points 1 et 2 de

cette autre Fiche. Il reste donc ensuite à réaliser sur le document oral les mêmes activités de commentaire indiquées au point 3 de cette autre Fiche, et terminer par le même type de conclusion (cf. son point 4).

## Commenter un document iconographique

### 1 Le présenter

#### a. Tipo de documento

–una fotografía, un dibujo, un cuadro, un mural, un fotograma,...

#### b. Autor, fecha, título, lugar en donde se halla, tamaño

Ces informations se trouvent à côté de la reproduction de l'œuvre ou au-dessous, ainsi qu'à la page des "crédits photographiques" à la fin du manuel.

#### c. Técnica

–cuadro: óleo, acuarela, grabado, aguafuerte, litografía, esbozo, boceto,...

–fotografía: en blanco y negro, en color o a todo color,...

#### d. Género

–cuadro: paisaje, retrato, bodegón, tema religioso, tema mitológico, tema histórico,...

–fotografía: foto de prensa, foto artística,...

#### e. Corriente artística

–abstracto, surrealista, impresionista, realista, neorrealista, clásico, costumbrista,...

On peut aussi préciser, si on les connaît: el nombre del comendatario, el lugar de destino original, las circunstancias de la realización.

### 2 Le commenter

Les différentes activités que l'on réalise à cette occasion sont presque identiques à celles du commentaire de texte: description (qui remplace la "paraphrase" du texte), analyse, interprétation, extrapolation, opinion et transposition (cf. Fiche méthodologique, p. 171).

Le tableau suivant montre comment la description permet ensuite une analyse et une interprétation s'appuyant sur des éléments techniques, artistiques, historiques ou sociaux.

Descripción	Análisis e interpretación
El tema (lo que se representa)	–la relación con la época
Los distintos elementos: –situación y descripción de los elementos del paisaje, personajes (atuendo, actitud, gesto), objetos	–lo que se evoca: realidad social, histórica, geográfica, afectiva,...
La composición: –formas geométricas –líneas de construcción –perspectivas	–la relación entre los elementos –la jerarquía que establecen –lo que ponen de relieve
Los colores: –colores predominantes  –contrastes y armonías –distribución en el cuadro	–el valor simbólico: pureza, alegría, duelo, tristeza, violencia, ... –la relación entre los colores –la relación con los elementos representados
La luz: –naturaleza: natural, artificial –fuerza: diurna/nocturna, viva/apagada, directa/contraluz –procedencia y orientación –zona iluminada	–el ambiente que se desprende –la jerarquía que se establece entre los diferentes elementos –lo que se valora o se esconde –el efecto producido

### 3 Conclure

En conclusion, on résume en quelques phrases l'intention de l'auteur, l'intégration de l'œuvre dans

son époque, et enfin l'impact qu'elle a sur le public en général et sur soi-même en particulier.

## Commenter un document publicitaire

Le commentaire d'un document publicitaire doit répondre aux questions fondamentales suivantes:

¿Quién vende? ¿Qué vende? ¿A quién trata de vender? ¿Cómo trata de vender?

Il faut pour cela, successivement:

### 1 Repérer les éléments-choc

–el título o "lema"

–la firma o el logotipo (d'ordinaire situés en bas à droite)

–las palabras o fórmulas clave

–lo que destaca.

A la suite de quoi on formule les premières hypothèses concernant les réponses aux deux premières questions fondamentales: ¿Quién vende? ¿Qué vende?

### 2 Décrire

Pour cela, on s'intéresse d'abord à l'image, puis au texte, enfin à la relation texte-image.

#### a. L'image

Pour décrire l'image, il faut se reporter au tableau de la Fiche méthodologique "Commenter un document iconographique", p. 180.

#### b. Le texte

Le commentaire d'un texte publicitaire se centre principalement sur la rhétorique et les effets recherchés. On s'intéresse donc en particulier aux éléments suivants:

–el grafismo, el tamaño, el color de los caracteres;

–las características de la lengua utilizada: estilo oral o escrito, vocabulario, uso del "tú" o del "Usted", tono,...

–las palabras que destacan, se oponen, se corresponden;

–la expresividad de los adjetivos;

–el juego de los tiempos y modos.

#### c. La relation texte-image

–Types de relation:

Ils sont de trois sortes (*complementariedad, redundancia y oposición*), mais en général plusieurs types sont simultanément utilisés.

–Disposition:

L'emplacement et la taille respectives des textes et des images suggèrent un ordre et un type de

lecture au moyen de certains rapprochements, contrastes, connotations,...

L'activité de description de l'image, du texte et de leurs relations doit être systématique, mais elle ne doit cependant s'intéresser qu'aux éléments significatifs, c'est-à-dire ceux qui sont immédiatement et directement utilisables pour des analyses et des interprétations (cf. le point 3 ci-dessous).

### 3 Analyser et interpréter

La description ci-dessus (cf. point 2) permet de mettre en évidence dans la publicité, au fur et à mesure:

–el público al que se dirige (todo tipo de público o un grupo determinado: amas de casa, jóvenes, hombres de negocios,...);

–su objetivo preciso: vender, crear una opinión, crear necesidades, fomentar hábitos, anunciar un acontecimiento,...);

–los procedimientos a los que acude: alusión a ciertos personajes, hechos o textos (refranes, expresiones, obras literarias,...) muy conocidos del público;

–los resortes psicológicos de los que se vale al asociar el producto propuesto a unos deseos humanos bien determinados (el bienestar, el éxito, la libertad, la tranquilidad, el amor, la aventura...) o al provocar ciertas emociones (curiosidad, sorpresa, miedo, odio,...).

Il s'agit donc là de répondre aux deux dernières questions fondamentales: ¿A quién trata de vender? ¿Cómo trata de vender?

### 4 Conclure

Dans la conclusion, on reprend brièvement les réponses aux quatre questions fondamentales; on définit le degré d'adéquation des moyens utilisés aux objectifs repérables et au public visé, en évaluant l'impact prévisible du document sur ce public; on termine par ses réactions personnelles face au document.

## Commenter un "cómico" (dessin humoristique ou B.D.)

Pour commenter ce type de document, il faut effectuer un certain nombre d'activités. Celles qui sont indiquées dans les points 1 à 4 ci-dessous n'ont pas à être suivies dans cet ordre ni dans un autre, parce que c'est la structure du document qui va servir à organiser le commentaire, mais en fin de compte elles doivent toutes être réalisées.

### 1 Tenir compte de la nature du document

<i>Viñeta única (dibujo humorístico)</i>	<i>Sucesión de viñetas (historieta)</i>	<i>Sin palabras</i>	<i>Con palabras</i>
L'ensemble du message étant donné simultanément, il faut repérer des éléments différents et les hiérarchiser pour construire un commentaire ordonné.	On suit le déroulement de l'histoire en analysant la manière dont le sens apparaît progressivement et ne se complète qu'à la fin.	On montre comment l'expressivité du dessin explicite la situation et permet de reconstituer les paroles ou les pensées des personnages.	On analyse d'abord l'image et le texte, puis les rapports entre les deux.

### 2 Étudier la technique du dessin

–la disposición de la página: *lineal, vertical, diagonal,...*

–la técnica cinematográfica:

•tipos de planos: *primer plano, plano tres cuartos, plano medio, plano general.*

•encuadres: *plano picado, plano contrapicado.*

•perspectivas: *punto de vista centrado, no centrado.*

–los recursos gráficos: *tipo de trazo, de dibujo (cómico, monigotes, realista,...), de globos (para señalar diferentes emociones), de rotulación y signos (para designar palabrotas, onomatopeyas, sentimientos),...*

–los medios utilizados para marcar la situación.

*plejidad), taparse la mano con la boca (sueño o indiferencia), golpe en la frente (darse cuenta bruscamente de algo), mano en el estómago a lo Napoleón (locura),...*

–gestos de la cara:

*el cabello (erizado: terror,...), las cejas (altas: sorpresa; fruncidas: enfado; caídas: pesadumbre,...), la mirada (ladeada: maquinación,...), los ojos (abiertos: sorpresa; cerrados: sueño; desorbitados: cólera, pasión,...), la nariz (roja y oscura: borrachera, frío,...); la boca (abierta: sorpresa; sonriente: complacencia, confianza,...), los labios (caídos: desánimo, tristeza,...),...*

### 3 Étudier les personnages

#### a. Type

Dans le *cómico*, les personnages représentent souvent des archétypes (*arquetipos*), lesquels peuvent apparaître:

–seuls: *el Borracho, el Héroe, el Tonto, el Vagabundo, el Sabio, el Rico,...*

–par paires: *capitán y escudero, hermano mayor y menor,...*

Dans ce dernier cas, on fait apparaître les valeurs opposées sous-jacentes: *conciencia/inconsciencia, docilidad/rebeldía, experiencia/ingenuidad,...*

#### b. Attitudes et expressions

–gestos del cuerpo:

*mirarse las uñas (ironía), dedo en la barbilla (per-*

### 4 Étudier le texte

Le texte de chaque *cómico* peut relever de types différents (cf. Fiche méthodologique "Prendre en compte la typologie des textes", p. 172), et il peut donner lieu aux mêmes activités de commentaire qu'un document textuel (cf. Fiche méthodologique "Construire un commentaire de texte", p. 171). Il faut toujours, cependant, analyser à un moment ou à un autre ses rapports avec le dessin.

### 5 Faire une synthèse finale

Deux points doivent être mis en valeur en fin de commentaire: d'une part l'effet recherché par l'auteur et produit chez le lecteur, d'autre part l'apport informatif et culturel du document.

## Comment travailler la grammaire dans ce manuel

### 1 A partir des textes étudiés

Deux approches différentes sont proposées:

#### a. Gramática puntual

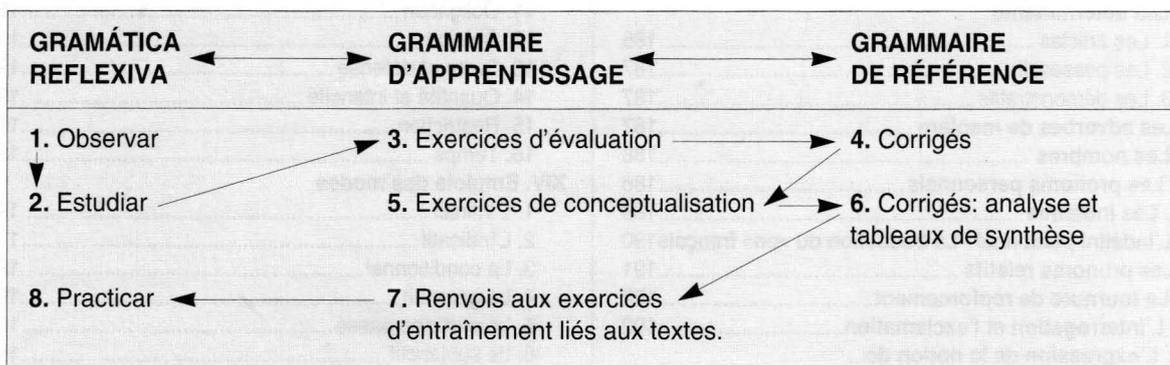
##### GRAMÁTICA PUNTUAL

Il s'agit d'exercices de type baccalauréat, où sont mis en œuvre la connaissance et la maîtrise de telle ou telle structure ou règle précises. Ils renvoient

##### PRÉCIS GRAMMATICAL

à un Précis grammatical conçu comme un memento: on s'y réfère ponctuellement pour retrouver ou contrôler la structure à utiliser ou la règle à appliquer.

#### b. Gramática reflexiva



La *Gramática reflexiva* porte sur les grands problèmes de la grammaire espagnole. L'approche y est réflexive: il s'agit de comprendre la cohérence du système, et d'utiliser aussitôt cette conceptualisation dans des exercices d'application raisonnée. Les exercices de la *Gramática reflexiva* sont reliés à une Grammaire d'apprentissage et à une Grammaire de référence (voir tableau ci-dessus):

#### 1. Observar

Il s'agit d'identifier dans les exemples pris dans le texte le problème qui va être étudié.

#### 2. Estudiar

Renvoi aux deux exercices correspondants de la Grammaire d'apprentissage: exercices d'évaluation (n° 3) et de conceptualisation (n° 5).

#### 3. Exercices d'évaluation

Il s'agit de tester son degré de maîtrise pratique du problème étudié. Des renvois signalent les corrigés correspondants dans la Grammaire de référence (n° 4). On peut alors décider, si les résultats sont satisfaisants, de faire aussitôt les exercices d'entraînement correspondants (n° 8); sinon, de poursuivre l'ensemble du parcours (voir ci-dessous).

#### 4. Corrigés des exercices d'évaluation.

#### 5. Exercices de conceptualisation

Il s'agit d'exercices progressifs et guidés visant à

faire retrouver ou découvrir le fonctionnement de la langue sur l'ensemble du problème étudié. Des renvois signalent les corrigés correspondants dans la Grammaire de référence (n° 6).

**6. Analyse** du problème grammatical en différents points dont chacun constitue le corrigé de l'exercice correspondant de conceptualisation (n° 5), et **tableaux de synthèse**.

**7. Renvois** aux exercices correspondants d'entraînement liés aux textes.

#### 8. Practicar

Exercices d'entraînement liés au texte, auxquels on revient après le détour par la Grammaire d'apprentissage et la Grammaire de référence.

### 2 Autres entrées possibles

**a.** Étude isolée du Précis grammatical ou de la Grammaire de référence, pour rafraîchir ponctuellement ses connaissances sur un point déterminé, ou réviser rapidement la grammaire avant un contrôle ou en fin d'année.

**b.** Étude d'un problème grammatical à partir de la Grammaire d'apprentissage et de la Grammaire de référence (n° 3 à 6). Éventuellement, on pourra alors choisir de faire les exercices correspondants d'entraînement signalés en renvoi (n° 7 et 8).